El proceso de traducción entre español y huichol

Dr. José Luis Iturrioz Leza

Universidad de Guadalajara, México

RESUMEN

El texto es una serie de reflexiones lingüísticas sobre la práctica de traducción (español-huichol y huichol-español) de distintos tipos de textos realizada a lo largo de años en el Departamento de Estudios de Lenguas Indígenas de la Universidad de Guadalajara principalmente por Julio Xitákame Ramírez de la Cruz y José Luis Iturrioz: textos de la tradición oral: cuentos, conversaciones, canciones, textos técnicos de medicina, textos jurídicos, etc. Un texto especialmente interesante es *La gramática didáctica del huichol, Vol. I*. Su traducción al huichol ha requerido la formación de términos para expresar conceptos como fonema, rasgo, distintivo, normativo, sintaxis, estilos, géneros, registro, diafásico, diastrático, geolingüístico, sociolingüístico, oralidad y escrituralidad, sociolecto, geolecto y muchos otros. Las distintas estrategias para emprender esta tarea es el tema central de la presentación.

En la tarea del traductor se han tomar en cuenta distintos aspectos. Uno de ellos es el tipo de cada una de las lenguas involucradas, los sistemas de organización de las lenguas (gramatical, semántico, pragmático), todos los niveles de complejidad (del morfema hasta el texto), y además aspectos culturales. Algo importante es la aproximación a la tarea de traducción: centrada en la **acomodación** o centrada en la **asimilación**.

El traductor echa mano de su competencia gramatical, de su competencia textual, de sucompetencia pragmática, comunicativa y cultural. Para ejemplificar estos fenómenos se comenta la traducción de distintos tipos de texto. Uno de ellos es la traducción al huichol del catecismo en *Ensayo Catequístico* *en Español y Huichol* (Velasco 1906), que muestra la reducida competencia gramatical y pragmática del traductor, un joven huichol, miembro de una orden religiosa desde su niñez. La reducción de su competencia gramatical se manifiesta, por ejemplo, en el uso de un orden SVO de los elementos oracionales que imita al del español (el del huichol es SOV).

Una idea central en el texto es que “Si la teoría lingüística nos puede ayudar en los procesos de traducción, en contrapartida la investigación de los procesos de traducción puede ser relevante para la construcción de una teoría del lenguaje.”